

برنامج ليلة عيد الميلاد حسب الطقس الكلداني



القداس الاحتفالي ليلة عيد الميلاد

منشورات خورنة مار توما الرسول

هاملتون، كندا

2017

ليلة عيد الميلاد

Shabah elmaria abqodeshea.....
Halleluiah eh halleluiah
nzayahil mawlathea demalka
msheha ab halleluiah
Shabohoyeh ebarqya'a ad a'oshnee
Shabhoyea abhelthanotheah
Shabhoyea absogha adrabotheay
Shabhoyea bqala dqarna
Shabhoyea abqethareh wow
khenareh
Shoha lwa o lora wal rohad qodsha
Min alam o adamal alam amen o
amen

Prayers (Aonyatha)

Shathesawa abtoreh qadesha

Msheha Dihweli bgao beth elhem,
mghoshy thelay leqary, mboqray
wmeeray, ayka beed hawy malka,
dalgebi theelann, barkokh o
sagthokhly.

Taman athnah qarnal thawed.

Bpaghran hweli bgo betha daweth,
msheeha mahyanan dbihwaithy
psekhlann, marad teshbohta, howya
min Babi, obpaghar Dnashothan,
Ishoaa mzarhy dawraham.

Damakikh rohaha Dshalitani.

Hoya men Maryam rally Herodes.
Wbikhya Drahil ayga kmilwale.
Lromyatha mautha wqitla baan
Tifle. Waidyo lgeban lkhalas
dkolai beriatha.

Waghwa L Dawith Audee:

Men zaraae Dawith Malka Zadiqa.

الزياح

شباح لمريا بقوذشي ... هاليلويا

نزيّاح لمولّاده دملكا مشيحا بهليلويا

شّبحوي برقيعا دعوشني

شّبحوي بحيلثانويته

شّبحوي بسوغا دربوّثي

شّبحوي بقالا دقرنا

شّبحوي بقيثاري ووخناري

شوحا لاوا ولورا ولروحا دقوذشا

من عالم وَعَدَمًا لعالم آمين وآمين

عونياتنا

شانشاوا بطوري قديشا : مشيحا دهويليه

بگو بيت لحيم ، مغوشي ثيلاي لأيقاري ،

مبوقيراي وميراي ، أياك بيد هاوي ملكا ،

دلگيبي ثيلن برکوخ وسغذوخلي .

تمان أذناح قرنا لداويد : بپغران هويلي

بگو بيثا داويد ، مشيحا محيائن دبهويثيه

پصخلان، مارا دتشبوحتا ، هويا من بابي

، وبپغرا دنوشاتان يشوع مزرعي دوراهام.

دمكبخ روجا دشليطاني: هويا من مريم

رألي هيرودس. وبخيا دراحيل أياگا

كملوالي. لرومياتا موتا وقطلا بان طفلي.

وإديو لگيبن لخالص دكولاي برياثا.

وغوا لداويد عوديه: من زرعي داويد

Mohwila talan Maryam brona Maogba. Wmen hwaithe zdele malka aawala. Wmopsekhly Mghoshe wrwzlai bahwaithe.

Malka Drab Aal klhuon Aalahee.

Malka dla kmaith wtage la knapel. Ishoaa berd Dawith bgo oure mzoiha. Mghoshe men Faris thelai lieqare. Dmoaalalai ginsan bpaghra deshqlle mennan.

Men Ayleen Damhalkhein

Btamimotha : Mshiha Dehwelee men Maryam Btholta men zaraae Dawith wd Awraham Babeh. khayla dmaroutheh deria lroushaneh wbeshmaya wbaraa daim shoultaneh.

Shabhoei wazmar leh:

Mshobhlai Malakhe wkolai sidhraihy. Shouha beshmaia washlama baraa. Pasekh wmshabih ginsan dmaayouthe dhwelee Mshiha mkhalsana dkollan.

Mekkel shabbah Aamme Aame:

Hayo ya Aamme dimzamrokh shouha LMshiha Ishoaa aou dkem khalislan. Moudere Isakartan Ibihra dhaqotha wbaaamete qnelan khaie delabad.

Nahdon shmaya wad thos araa

Behwaithe maran psekhlay malkhea wo nasheh bgo ara'a merai teshbohta, w mghoosheh b dehwaihe wham mora walota, Ouaerai L gopitha wmqaroolai sghathhta.

مَلَكَا زَدَيْقَا. مَهْوِيلَا طَالَن مَرِيَم بَرُونَا مَعُوجِبَا. وَمِن هَوَيْتِه زَدَيْلِي مَلَكَا عَوَالَا. وَمُوَيْصَخْلِي مَغُوشِي وَرُوزَلَاي بَهْوَيْتِه.

مَلَكَا دَرَب عَل كَلْهُون آلَاهِي: مَلَكَا دَلَا

كَمَايْث وَتَاغِي لَا كَنَاطِل. إِيشُوع بَرَد دَاوِيذ بَغُو أُورِي مَزُويَا. مَغُوشِي مِن فَارِس ثِيَلَاي لِإِيْقَارِي. دَمُوعِلِيَلَاي كَنْسَان بِيغْرَا دِشْقَلِيه مَنَان.

مِن أَلِيْن دَمَهَلْخِيْن بَتَمِيمُوثَا: مَشِيحَا

دَهْوِيلِي مِن مَرِيَم بَثُولْتَا مِن زَّرْعِي دَاوِيذ وَدَأُورَاهِم بَابِيه. خِيَلَا دَمَارُوثِيه دِرْيَا لِرُوشَانِيه وَبِشْمِيَا وَبَارْعَا دَايَم شُولْطَانِيه.

شَبْحُوي وَزَمْر لِيه: مَشُوبِحَلَاي مَلَاخِي

وَكَلاي سِنْرِيهِي. شُوحَا بِشْمِيَا وَشَلَامَا بَارْعَا. پَاصِخْ وَمَشَابِحْ كَنْسَا دَمَايُوثِي دَهْوِيلِي مَشِيحَا مَخْلَصَانَا دَكُولَان.

مَكْبِل شَبْح عَمِي عَمِي: هَيَاو يَا عَمِي

دِمَزْمُورُخْ شُوحَا لِمَشِيحَا إِيشُوعْ أَوْ دَكَمْ خَالِصَلَان. مُودَأِيرِي لِسَكْرَتَان لِبِهْرَا دَحَقُوثَا وَبِنَعْمَتِي قَنِيَلَان خَايِي دِلْأَبَد.

نَحْدُون شَمِيَا وَذُوصْ أَرْعَا: بَهْوَيْثُوحْ مَارَن

پِصْخَلَاي مَالَاخِي وَنَاشِي بَغُو أَرْعَا مِيرِي تَشْبُوحْتَا. وَمَغُوشِي بَدَهْوَيْهِي وَهَم مُورَا وَلُوتَا ، إُوَيْرَاي لِكُوبِيثَا وَمَقْرُولَاي سَغْدَتَا.

Nehwe Akh IEIani Dansew Al Tape Dmaia:

Pere Dpeskthohta hwele men Maryam gredhle Lkhtiethan wshweqle gnahan. Dik gaiel bathran dkhaze Isakartan lekyanan mitha baawla dikhtitha.

Mhaymanno Marya bmellaw:

Maran bgo rahme mqowlokh tallan dkol talib bshaqel wkol dgaiel bkhazeh. Minnokh ktalbokh aayanta wkhayla beawathan kamil aagbona diyokh.

Alahan rahim Maalain: Hoon ya hannana wimrahim illan wla nashittan bzawna daawqana. Aiyet emodan bgo laile wyaoma wla knakhpie kolai an daillokh tkellai.

Shohha:

Msheha Dihweli bgao beth elhem, mghoshy thelay leqary, mboqray wmeeray, ayka beed hawy malka, dalgebi theelann, barkokh o sagthokhly.

نهوي أخ إيلاني دنصبو عل تبي دمنا :

بيري دپسخوثا هويلي من مريم كرنلي لخطيثان وشوقلي گناهن. دكجاييل بترن دخازي لسكرتن لكيانن ميثا بعولا دخطيثا.

مهيمنو مريا بملاو : مازن بگو رحميه مقوولوخ طالن دكل طالب بشاقل وکل دجاييل بخازي. منوخ كطلبخ عاينتا وخیلا بعوادن كامل عجبونا ديوخ.

ألاهّن راحمّ علین : حون يا حنانا ومراجم إلان ولا ناشتان بزونا دعوقانا. آيت إمودان بگو ليلى ويوما ولا كنخپي كلّاي أن دالّوخ تكلي.

شوحا : مشيحا دهويليه بگو بيث لحم. من مذنحا مغوشي ثيلاي لإيقاري. مبوقيري وميري. أيكاً بد هاوي ملكا. دلگيبه ثيلان دبركوخ وسغذوخ ليه.

عند اشعال النار يصلي الكاهن هذه الصلاة

Priest prays a special prayer.....

* المجد للوليد الذي ابوه من السماء ، وامه من الارض ولا يدرك . لنمجد كلنا المولود العجيب الذي ولد لنا إذ به أشرق نورٌ حقيقي لمن كانوا يجلسون في الظلمة . ومن اجل هذا نفرح مع الاجواق السماوية ونقول " المجد لله في العلى وعلى الارض الامن والسلام ، والرجاء الصالح لبني البشر " إذ تجلّى في نهاية الازمنة الاخيرة بجسدٍ من جنسنا وعمنا ان نعترف به وحدّه صانع كلّ شيء . آمين

في الطريق نحو المغارة قد حمل الطفل يسوع من قبل طفلة (وتطفأ الاضوية)

ترتل الجوقة هذه الترتيلة

(1)

Haloma nosabeh
be eeden mofareh
Wa notreb wa noofseh
nasheedal thanaa

chorus

Ella beta lahma
naral raba thama
Rathean jamelan
haleman jalelan
Latefan fathelan
ajeebal bahaa

(2)

Tofaelon atana
lee yamho shaqana
Wa yofnie edaana
wa yobdel teqaa

(3)

Be athra'a yoolad
wa yolqa be methwad
Wa yokhsha wa yo ebad
be a'alal samaas:

(1)

هلم نسبح
بعيد مفرح
ونطرب ونفصح
نشيد الثنا

الردة

الى بيت لحم
نرى الرب ثم
رَضِيعاً جَمِيراً
حَلِماً جَلِيراً
أَطِيفاً فَضِيراً
عجيبَ البها

(2)

طفيلٌ أتاناً
ليمحو شقاناً
ويفني عداناً
ويُبدي التقي

الردة

(3)

بعذراء يولد
ويُلقى بمذود
ويُخشى ويُعبد
بأعلى السما

الردة

Prayers

P: Awde lakh b'edta rabtha Halleluya.

D: Waw 'amai saki ae zamarlakh
Halleluya

P: Halleluya ...Halleluya.. Halleluya.

D: Nisaly shlama a'aman

Onietha ed qankeh

Tao nshabahel maria: Lyala maogba, dweleh talan nshabah kolan: bgaweh behra sharera bhereh laanai dbgo khoshokha Yatwee wow: msabab ammed malke deshmaye mzamrokh wamrokh: teshbohta lalaha bamrawmeh washlamao shayna aal ara'a, w Imod tawaa ta bnaynasha: dbgo khartha dzawneh khrayeh gleleh bpagan bainathan: wkem moleplan dahoh khootheh yada'aokh, baroya dkol mindee.

D: shlam aman

A: Amen. Lakhu mara d-khula mowede-nan; w lakh Eisho Msheha mshab'hinan; dat-tu mnahmana ed paghrayn; watu paroqa d-nawshathan.

D: Ta'wu el mow'dayu el marya;
wal mezzamar lashmakh mrayma

صلوات تمهيدية للقداس الاحتفالي

الكاهن: أودي لآخ بعيتا ربثا هليلويا
الشماسة: ووعمي سكيئي إزمراخ
هليلويا

الكاهن: هليلويا ... هليلويا إهليلويا
الشماس: نصلي شلاما عمان

ثم ترتل ترتيلة "عونيثا" دقنكي

تاو نشباح لمريا : ليا لا معوجبا دويليه
طآن مشبوخ كلن: بگاويه بهرا شاريرا
بهيريه لآتي دبگو خوشکا يا تويوا: مسبب
إمد ملكي دشميًا مزمزخ وأمروخ :
تشبوحتا لالاها بمرومي ، وشلاما وشينا
عل أرها ، وإمود طاوا تا بنيناشا : دبگو
خرثا دزوني خرايي گللييه بپگران بينائن:
وكم مولين دأهو لخوذيه يذأوخ . بارويا
دكل ميندي .

الشماس : شلاما عمان

الشعب: آمين لاخو مارا دحلًا مودين،
ولاخ إيشوع مشيحا مشبحين، دأتو
منحمانا دپغزين، وأتو پاروقا دنوشائن.
طاو لمودايو لماريا : ولمزمر لشماخ مريما

الشماس: آمين. آريم قلخون وشبج كله

**D: Amen. Arim qalkhonwshabah
kuléh a'mma l-alaha haya.**

A: Qadisha alaha, qadisha hilthana;
Qadisha la mayotha; ethrahim 'alayn

Reading from the old testament

D: qemla sloutha dshoraya

Shorava

P: Gora gabara etheleth baho atheqna

D: Maria mano nimneh bkthawa
la'ameh, lmawlatheh damesheha
nyaqaar bazemeraatha droha.....

Halleluiah.... Halleluiah.... Halleluiah

P: Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah.

All: Nsaleh shlama aman

A reading from the letter of St Paul.

All: Halleluiah. Halleluiah..Halleluiah

Zomarah

D: Maria emer leh dwere at, w ena
yomana eletakh, ammeh lyartothakh,
wahdaneek eoreh daraa..... Halleluiah

D: Bshelia hwaw waa shlama

P: shlama amkhon

All: amaakh w aam roohakh

عَمَّا لِآلَاهَا حَيًّا

الشعب: قَدِيشَا آلاهَا، قَدِيشَا حَيْلْتَانَا

قَدِيشَا لَا مَائُوثَا، إِثْرَحَمَ عَلَيْنَ

قراءات الكتاب المقدس

- قراءة العهد القديم في نهاية القراءة

يقول الشمس

قملا صلوثا دشورايا

شورايا

الكاهن: كورا كبارا أثليز با هو أثقنا

الشماسة: مريا منو نمنيه بختاوا لعميه

، لمولاده دمشيحا نيقر بزmirاثا دروحا ...

هاليلويا .. هليلويا ... إهليلويا

الكاهن : هليلويا 3 مرات

الجميع : نصلي شلاما عمآن

قراءة من رسالة مار بولس في نهاية

القراءة : النعمة والسلام مع جميعكم

ياخوتي

الشعب هليلويا ... هليلويا ... إهليلويا

زومارا :

مريا أمر لي دوير آت ، وأنا يومانا إيلتآخ

، عمي ليرتوثاخ ، وأحدانيك عوره دراعا ..

تكملة هليلويا

خلال انجيل ترتل الجوقة " المجد"

ترتيلة التقادم....

Shoha lawa olawra wal-roha

d-qodsha: malkeh bnay malkeh, shqoolo tageh mreshaokhoon, wasgootholeh lbrona bokhrah, qadeesha howyah, min mariam towaanetha, withya lporqaned aalma, shoha lakh maran, shoha lakh brad alaha, brekho dawyaldeh porqan.

Min a'alam wathama a'alam amen

wamen: man khzeleh awana, kod teenta goriad aria wkem dabraleh wlak zadah Mariam aie awana , wamsheha goriad aria, wkem dabraleh wlak zadah, shoha lakh maran, shoha lakh bra dalaha, dyaqrat lmariam deletakh.

D: Barekhtar.wo neth Qabal Qurbana Hana b'abeh gilyatha w neth qadash miltha dalaha w roha id qodsha nihwelan il othrana wil porqana wil hayeh dil alam almeen ib malkootha dishmya ibtaybothe.

D: damsheha

P: Shoha lawa olawra wal-roha d-qodsha: a'al mathbah qodsha nehwe dukhrana, dowtholta Maryam, emme d alaha.

A: Min a'alam wathama a'alam amen wamen, shlehaw dawra, wrahmaw

شوحا لاوا ولورا ولروحا دقوذشا: ملكيه بني ملكيه . شقولوا تاجيه مريشوخون سغوذوليه برون بوخرا. قديشا هويا . من مريم طوانيثا وأثيا لپورقانا دعلما. شوحا لاخ مارن . شوحا لاخ برا دالاها بريخو داو يلدие پورقن .

من عالم وعذما لعالم آمين وآمين :

من خزيليه أوانا . كود طأنتا گوريا دأريا وكم دبراليه ولك زادئا . مريم إي إؤوانا ومشيحا گوريا دأريا وكم دبراليه ولك زادئا. شوحا لاخ مارن . شوحا لاخ برا دالاها ديقرت لمريم ديلتاخ.

الشمامسة: بارخمار نتقبل قوربانا هانا بأبي گليانا ونتقدس بملثا دآلاها ووروحا دقوذشا دنهوي لن لعودرانا ولپورقانا ولحيي دلعالم علمين، بملكوئا دشمتيا بطيبوئته.

الشماس: دمشيحا

الكاهن: شوحا لاوا ولورا ولروحا دقوذشا عل مدتح قوذشا نهوي دوخرانا دوئولتا مريم إمه دآلاها .

الشعب : من عالم وعذما لعالم آمين وآمين شليحاو دورا ورحماو ديحيذا صلوا دنهوي شينا بوريثا

الكاهن : نيمر كله عمآ آمين وآمين

deihitha, salaw ed nehwe shayna bowretha.

P: Nemar kulay a'ama, Amenw Amen, dukhran mar Toma a'al mathbah Qdsha, a'am kene dansah w sahde deth
A: brekho msheha dawyom mawladeh Hadeh lara'a, wabsah lashmayah.

Let us pray peace be with us. Pray in The memory of our fathers patriarchs, bishops, priests deacons, and all the consecrated the laity and the youth, all those who have departed from this world in faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers and sisters, sons and daughters. And for all the rulers who love Christ. And also let us remember all the prophets and apostles, and all the martyrs and confessors of this and all places. May God crowned them give us with them on the day resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the kingdom of heaven **bless us Lord**

The Impartation of the sign of peace Choir sings

Chorus

Laylatal melad yomaha albugtho
Laylatal melad tozhero al artho
Laylatal melad tob talool artho
Laylatal melad yanbitol hobo
(1)

Indama nasqy atshana kasa ma'a
nakono fil melad
Indama naksy aryana thoba hob

دوخران مار توما عل مَدِيح قودشا ، عم

كيني دَنصَح وساهدي داِثْگَلال

الشعب : بريخو مشيحا دويوم مَوْلانديه

حَدَي لأرعا وابصاح لَشْمَيَا

الشعب: قانون الايمان

نَصَلِّي شالما عَمَن . صلاؤ عل دوخرانا

داوبهين قاثولقيي وأپسقويي وَذخلهون

قَشيشي وَمَشْمشاني وَغذوذِي وَوِثولاثا

وَثخلهون/ أيلين دَعَنذ وَأَنبِق مِن عالما

بَهيمانوِثا دَشَرارا وَذخلهون آواهين وَأَحَيِّن

وَذخلهون بَنين وناثا وَذخلهون / نَوِيي

وَشليحي وَذخلهون ساهدي وَموديانِي دَئنا

وَذوخول أَثَر دالاهَا/ دَخَلَل إِنون بَقِيمتا

دَمِن بيث ميثي نَبَل لان عَمهون سَورا

طاوا وَمناثا وَيَرْتوِثا دَحَيي بملكوِثا دَشْمَيَا.

بارخمار.

رتبة السلام

ليلة الميلاد

الردة

يُمحى البغض ليلة الميلاد

تُزهر الأرض ليلة الميلاد

تُبطل الحرب ليلة الميلاد

يَتَبُتُّ الحب ليلة الميلاد

(1)

عندما نسقي عطشان كأس ماء

نكون في الميلاد

عندما نكسي عُريان ثوب حب

nakono fil melad
Indama nokaf kofol domoa'a fil eyoon
nakono fil melad
Indama nafresho al qoloba bil raja
nakono fil melad

(2)

Indama oqabil rafeqy dona ghesheh
akono fil melad
Indama tamoto feya rohal inteqam
akona fil melad
Indama yoramido fil qalby al jafa'
akona fil melad
Indama tathobo nafsy fe keyanil
akona fil melad

P: Taybothy.

A: Amen.

P: L'ael nehwon mad'ey-kon.

A: Lwathakh alaha d Auraham, w this-
haq, w th-israel malka mshabha.

P: Qorbana lalaha mare-kol
methqarow.

A: Ya'ae wzadeq.

D: Amen, ya'ae wzadeq, shlama
a'aman.

A: Qaddish , Qaddish , Qaddish
Marya alaha hilthana, damlen shmaya
war'aa min teshbhathe,

*Oshana bamrowmae, Oshana lawrae
daweth, brekh d-atha w athe bishmae
d-marya, Oshana bamrowmae

D: Bmad'aekon ssalaw: shlama a'aman

Prayers by priest

نكون في الميلاد
عندما نكفكف الدموع في العيون
نكون في الميلاد
عندما نفرش القلوب بالرجاء
نكون في الميلاد

(2)

عندما أقبل رفيقي دون عيش
أكون في الميلاد
عندما تموت في روح الانتقام
أكون في الميلاد
عندما يرمد في قلبي الجفاء
أكون في الميلاد
عندما تدوب نفسي في كيان الله
أكون في الميلاد

الكاهن: طيبوثيه

الشعب: أمين

الكاهن: لعل نهوون مدعيكون

الشعب: لواتاخ الاله دوراهام وذسحق

وإسرائيل ملكا مشبحا

الكاهن: قوربانا لآها ماريكل متقارو

الشعب: يائي وزادق

الشماس: أمين يائي وزاديق شلاما عمّن

الجوقة: قديش ، قديش ، قديش

مريا آلاها خيلثانا ، دملين شميا وأرعا من

تشبحاتيه * أوشعنا بمرومي ، أوشعنا

لوريه داويد ، بريخ دأنا وآثي بشمي دمريا

أوشعنا بمرومي.

الشماس: مدعيكون صلاو : شلاما عمان

يرفع الكاهن طلبات خاصة

بعد الرفعة الثانية

After the second evaluation rite

Al Majdo laka ayoha almasih Ibno

alaah ya man tagastta laaglina Al

Majdo laka

P: taybothe id maran esho.....

The reconciliation Rite

Deacon: Let us all, with awe and reverence, approach the Mystery of the precious Body and Blood of our Savior with a pure heart and true Faith. Let us recall his passion and draw Comfort from his resurrection. It was for us that the Only-Begotten of God etook of man a mortal body and a rational, intellectual and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from error to the knowledge of the truth after having fulfilled his entire plan for us, the First-Born of our race endured the crossrose from the dead and ascended into heaven. He handed his holy Mysteries over to us, in which we ought to recall all his goodness to us Let us thus With abounding love and a humble will, receive the Gift of eternal life. With sincere prayer and contritional Sorrow; let us participate in the Mysteries of the Church. In Penitential hope let us quit our Wrngdoings and repent of our sins, ask mercy and forgiveness from God the Lord of all, as we forgive the faults of our brethren.

Lord, forgive our sins and offenses

الجوقة: المجد لك أيها المسيح ابن الله يا

من تجسدت لأجلنا، المجد لك

الكاهن : طيبوته دمارن يشوع

رتبة التوبة والاستغفار

كُلَّانْ بِدِحْلَتَا وَإِبْقَارَا نَقْرُو لِرَازَا دِغِيرِيه
وَذَمِيه يَغِيرَا دِپَارَوْقَن بَلْبَا دَخِيَا/ وَوَهِيْمَانَوْتَا
شَرِيرَتَا نَذَحْر حَشِّيَه وَنَشِين بَقِيَامِيَه
دَمَطْلَاتَن كِير/ إِحْيَايِيَه دَالَاهَا پَغْرَا مَيَوْتَا
وَنَوْشَا مَلِيلَتَا وَيَدْوَعْتَانَوْتَا وَلَا مَائَوْتَا مِّن
بَنِينَاشَا نَسُو/ وَوَنَامُوسَاو مَحْيَانِي
وَوَيُوكَدَانَاو قَدِيشِي مِّن طَعِيوْتَا لِيَدْعَتَا
دَشَرَار قَرُونَ وَآثَر كَلَّا / مَذْبِرَانَوْتَه دَحَلَاپِين
رِيشِيئَه دَخِيَانَن بَرَقِيپَا إِتْسَيِي وَمِن بِيث
مِيثِي قَام وَلَشْمِيَا إِسْتَلَّق/ وَأَشْلِم لَن رَازَاو
قَدِيشِي دُوهُون نِدَحْر كُله طَيَّبُوْتَه دَلَوَاتَن
حَنَّن هَاخِيل بَحُوبَا شَيْبِعَا وَوَصُويَانَا مَكِّيخَا
نَقْبَل مَوْهُوْتَا دَحْيِي دَلْعَالَم وَوُصَلَوْتَا/
دَخِيَا وَو حَسَا دِپُورْشَانَا نِشْتَوْتِپ لِرَازِي
دَعِيَتَا بَسُورَا دَنْيَاوَوْتَا كَذ مَثْنِينَان/ مِّن
سَخْلَوَاتَن وَحَاشِينَان عَل حَطَاهِي وَشَالِينَان
رَحْمِي وَشُوقَانَا مِّن آلَاهَا مَارِي كُل
وَمَرِپِينَان سَخْلَوَاتَا لَخْنَاوَاتَن.

الردة: مريا حسا حطاهي وسخلواتا

دعوديك

* وَمَذْكِينَن تِيرَاتَن مِّن پُولَاغِي وَحِرْيَانِي

- * Let us purify our consciences from divisions and conflicts..
- *Let us purify our souls from hatred hostility.
- *Let us receive this Holy Communion and be sanctified by the Holy Spirit...
- *United and with one accord, and Mutual harmony, let us receive the fullness of the Sacraments..
- *Let them O Lord be for us the resurrection of our bodies, and the salvation of our souls.

And for everlasting life.

Deacon: Let us pray :peace be with us

All sing our father in Chaldean

P : Shlama a'amkhon.

A: A'ammakh w'am ruhakh.

P: Qodsha el qadishay ya'e
bshalmotha.

A: Hatha awa qadisha, hath br'a qadisha, hath roha qadisha, shoha lawa w lawra wal-roha d-qodsha l'alim a'almin amen

Befor shabah lalaha haya

Priest only: id helat alaha marayma min maqidshakhil alam almeen:
brekho eeqareh id marya min athreh

D: marya mereh brone wat. wIna Idyo kem mahwinokh Halleluiah.....
Halleluiah.....eeh halleluiah

D: shabah lalaha haya

* كَذَّ شَپِيانَ نَوشائِنَ مِن أَكْثَا وَوَعَلدِواوْثَا
* نِيسُو قَودْشا وَنَتَقَدَّشْ بَروحا دَقَودْشا
* بأَويوْثَا وَوَحولطانا دَرعيائِنَ نَقَبَلْ
* بشالموْثَا كَحْذاذِي لَشوْتابْهُونَ دَرازِي
* دَهِونَ لَنَ مارَ لَقيْمَتا دَبْغَريِنَ وَلِبورقانا
دَنوشائِنَ .

شع : ولحيي دلعالم عالمين

شم : نصلي شلاما عمّن

الشعب أون دوشميا (مرتلة)

الكاهن : شلاما عمخون

الشعب : وعماخ وعم روحاخ

الكاهن : قودشا لقديشي يائي بشلموْثَا

الشعب حذّ آوا قديشا ، حذّ برا قديشا

حذّ روحا قديشا ، شوْحا لآوا ولورا ولروحا
قديشا لعالم علمين آمين

قبل شباح لالاها حيا دحيلات

الكاهن فقط : دحيلات آالاها مريما من
مقدشاخ لعالم عالمين : بريخو أيقادري
دمريا دمن أثره

الشماسة : مريا ميري بروني يوت . وأنا
إديو كيم مهونوخ . هاليويا ، هاليويا،
إهاليويا

الشماس : شبح لآالاها حيا

الشعب : تشبوحتا له بعيتّه ، وعلين

All: tishbohta le ib ete wa'lan rahmawo wa hnaneh ibkholhon zoneh w idaneh.

All: Mqadish pagran pagrokh qadisha wmhaseh gnahan bdimokh zakaya wmandhif khoshawan bhaninothokh ya Mshiha Imod dkyanan Amen.

D: barekhtar

P: mohothed taybothed mahianan maran esho imsheha dishtamle brahme am kolan

All: al alam almeen amen ahay qabil paghreh dowra amira eta wishto kaseh behaymanotha bith malkotha ha ha heya

Hymns during communion

Hayel maran

Hayel maran ethe dapshat
washqal qodsha ilhosay hawby

Ashwa inen dokhil yomeen

nethlan pere lala hothakh

poomeh halal bgho beth qodsha

ashwa inon il mizmar shoha

Ithne dashma gaal tishphathak

la mar nishima'an qal rohyotha

Ayne dahzeh hnanakh raba

tomar nihzeyan sorakh brekha

رَحْمَاو وَحَنَانِه بخلهون رُونِي وَعِدَانِي
الشعب: مقادش پَغرَان پَغرُوخ قَدِيشَا،
ومحاسي گَنَاهَن بَدْمُوخ زكَايَا. ومنظف
خوشاَوَن بجنينوئوخ، يا مشيحا أُمُود
دكيانن لعلمين. آمين

يقول الشمساس : بارخمار

الكاهن: موهوثا دطييوته دمحيانن مارن
إيشوع مشيحا تشتملي برحمي عم كولان .
الشعب: لعالم عالمن آمين :آحَي قَبِل
بغره دَورا أَمرا عيتا ، واشتاو كاسيه
بهيمانوثا بيث ملكوثا . ها ها هيا

تراتيل في وقت التناول

حيل ماران

حيل مارن إيذي دَبْشَط
وشَقَل قودشا لحوساي حَويي
أشوا إنين دَوخول يَومين
يَتلان بييري لالا هوئاخ
بومي دهَلَل بغاو بيث قودشا
أشوا إنون لمزمر شوجا
إذني دَشماع قال تشبِحاتاخ
لا مار نشمعان قال رهيووثا
عَيني دَحزي حناناخ رَبا
تومارنحزيان سَوراخ بريخا
آب لِشاني دَقعاو قَدِيش
رَكيو أنون لميمر قوشتا

Ab leshane daqawo qadesh
rakyo inon il memar qoshta
 Raghled halakh bgho edatha
 halakh enin b athra nohra
Paghre id akhal paghrakh haya
nhadeth inon bhay hathe
 Ginshan dsaghet lalahothakh
 aska ilwathe kol othranen
W a'man nqawe hobakh raba
wow nath yatar lmebra' shoha
Wabthah tara' lwaoth kolan
w thiool qthamayk ab tishmishtan
D: kolan
Blessings and final prayers

Choir sings
Laylit eed laylit eed
 (1)

Laylit eed laylit eed
 laylee laylid eed
 Zenonas sotijras
 ambit rin ibeed
 Laylit eed laylit eed
 laylee laylit eed
 Soto olad thyab ijdad
 w bokra ib hob ijdeed
 (2)

Am botlako al ashab
 lih deye khal fil bab
 Fe shajara bir dar
 wedoro wlad zghar
 Wel shajra saret eed
 wil eed swara ibeed

رغلي دهْلخ بغاو عيداثا
 هْلخ إنين بأثرا دنوهرأ
 بغري دأخل بغراخ حَيَا
 حَدَثْ أنون بحيي حَيِي
 كِنشان دساغذ لآلاهوثاخ
 أسكا لوائيه كول عوذرانين
 وعمان نقاوي حوباخ رَبَا
 ووه نثيتر لمبراع شوها
 وبثاح ترعا لواعوث كولان
 وثعول قذاميك آب تشمشتان

الشماس : كولان هاخيل
 صلوات ختامية والبركة الختامية

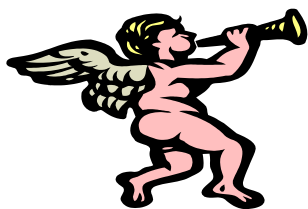
ترتيلة الخروج : ليلة عيد

(1)

ليلة عيد ليلة عيد
 زينة وناس صوت الجراس عم بترن بعيد
 ليلة عيد ليلة عيد
 صوت اولاد ثياب جداد وبكرا بحب جديد

(2)

عم بيتلاقو الاصحاب الهدية خلف الباب
 في شجرة بالدار ويدورو اولاد صغار
 والشجرة صارت عيد والعيد سوارا بائيد
 والايدي بتعلق على الشجرة غنيي وعناقيد



المجد لله في العلى وعلى الارض السلام



عيد ميلاد سعيد

MERRY CHRISTMAS